

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета

 (подпись) Шматко А. Д.
 «___» _____ 20__

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ РЕФЕРИРОВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Специальный перевод
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
4	7	3	108	34	0	0	34	74	0	0	74	зач.
4	8	3	108	34	0	0	34	74	0	0	74	диф. зач.
ВСЕГО		6	216	68	0	0	68	148	0	0	148	

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.05.01 Перевод и переводоведение

год набора группы: 2024

Программу составил:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Мамаев Иван Дмитриевич, старший преподаватель

Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ РЕФЕРИРОВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА

Разделы рабочей программы

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложения к рабочей программе дисциплины

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 — способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
ПСК-3/23 — способность применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках
ПСК-4/23 — способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ОПК-1

знания:

знать основную и дополнительную литературу по реферированию и аннотированию текстов;

умения:

уметь распознавать и анализировать естественно-языковые феномены различных уровней языка (в особенности для русского и английского языков);

навыки:

обладать навыком создания вторичных текстов: аннотаций и рефератов.

ПСК-3/23

знания:

знать базовые подходы к аннотированию и реферированию текстов различных жанров;

умения:

уметь составлять грамотные аннотации и рефераты;

навыки:

обладать навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов по тематике проводимых исследований.

ПСК-4/23

знания:

знать основные понятия и теорию основ аннотирования и реферирования, а также специфику функционально-целевого назначения различных видов аннотаций и рефератов;

умения:

уметь перерабатывать проанализированный текстовый материал;

навыки:

владеть навыком обобщения текстовой информации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **РЕФЕРИРОВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ОСНОВЫ КОРРЕКТУРЫ И РЕДАКТИРОВАНИЯ ТЕКСТА, ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**.

Содержание дисциплины является основой для освоения дисциплин: **НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-2 — способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
- ПСК-3/23 — Способен применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках
- ПСК-5/23 — Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 ч.

3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %		
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-1	ПСК-3/23	ПСК-4/23
4	7	Раздел 1. Введение в аннотирование текста. Понятие аннотации и аннотирования. Типы аннотации: справочные и рекомендательные, общие и специализированные, монографические и сводные, пояснительные, описательные, реферативные, авторские и составленные другими, ручные и автоматизированные. Функции аннотаций. Методические рекомендации по написанию аннотаций. ГОСТ Р 7.0.99–2018 Реферат и аннотация. ГОСТ 7.9–95 Реферат и аннотация.	27	9	9	18	20	20	20
4	7	Раздел 2. Аннотация к научной статье. Обсуждение особенностей аннотации к научной статье: структура аннотации. Выполнение комплексных работ по написанию аннотаций к научным статьям на английском языке.	27	9	9	18	10	10	10
4	7	Раздел 3. Аннотация к новостному сообщению. Обсуждение особенностей аннотации к новостным текстам на английском языке. Выполнение комплексных работ по аннотированию новостных статей на английском языке.	26	8	8	18	10	10	10
4	7	Раздел 4. Особенности написания аннотации к специализированным текстам. Обсуждение особенностей аннотации к специализированным текстам на английском языке. Выполнение комплексных работ по аннотированию специализированных текстов на английском языке.	28	8	8	20	10	10	10
Всего за 7 семестр			108	34	34	74	50	50	50
4	8	Раздел 5. Введение в реферирование текста. Понятие реферата и реферирования. Структура реферата. Основные приемы реферирования (замена частного общим, сведение ряда явлений к их сущности, замена процесса причиной или следствием и пр.). Требования, которые предъявляются к составлению англоязычного реферата. Методические рекомендации по написанию рефератов. ГОСТ Р 7.0.99–2018 Реферат и аннотация. ГОСТ 7.9–95 Реферат и аннотация.	18	6	6	12	10	10	10
4	8	Раздел 6. Реферирование научной статьи на английском языке. Обсуждение особенностей выполнения реферата научной публикации. Выполнение комплексных работы по реферированию англоязычных научных статей.	18	6	6	12	10	10	10
4	8	Раздел 7. Реферирование англоязычных новостных текстов. Особенности выполнения рефератов публицистических текстов. Выполнение комплексных работ по реферированию англоязычных новостных текстов.	18	6	6	12	10	10	10
4	8	Раздел 8. Редактирование реферата. Редактирование и его функции в создании качественного реферата. Виды ошибок, подлежащих редактированию. Анализ реферата и его готовой редакторской правки.	18	6	6	12	10	10	10
4	8	Раздел 9. Новые информационные технологии при реферировании текстов. Автоматическое реферирование англоязычных текстов. Современные подходы к созданию программ по автоматическому реферированию. Обзор ресурсов автоматического реферирования англоязычных текстов (Resoomer, Text Summarizer и пр.). Постредактирование автоматически созданных рефератов.	36	10	10	26	10	10	10
Всего за 8 семестр			108	34	34	74	50	50	50
Всего по дисциплине			216	68	68	148	100	100	100

3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Введение в аннотирование текста.	Обсуждение теории аннотирования текстов, знакомство с ГОСТами.	9
2	Раздел 2. Аннотация к научной статье.	Создание аннотаций англоязычных научных статей по лингвистике и переводоведению.	9
3	Раздел 3. Аннотация к новостному сообщению.	Создание аннотаций новостных текстов на английском языке.	8
4	Раздел 4. Особенности написания аннотации к специализированным текстам.	Создание аннотаций специализированных текстов на английском языке.	8
Всего за 7 семестр			34
5	Раздел 5. Введение в реферирование текста.	Обсуждение теоретических основ по реферированию текстов, знакомство с ГОСТами.	6
6	Раздел 6. Реферирование научной	Создание рефератов англоязычных научных	6

	статьи на английском языке.	статей по лингвистике и переводоведению.	
7	Раздел 7. Реферирование англоязычных новостных текстов.	Создание рефератов англоязычных новостных текстов.	6
8	Раздел 8. Редактирование реферата.	Разбор реферата на английском языке с редакторской точки зрения, внесение правок.	6
9	Раздел 9. Новые информационные технологии при реферировании текстов.	Практическая работа по автоматическому созданию реферата как вторичного текста и его редакция.	10
Всего за 8 семестр			34

3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Введение в аннотирование текста.	Изучение основной литературы по аннотированию текстов. Конспектирование базовых понятий и теоретических принципов.	18
2	Раздел 2. Аннотация к научной статье.	Самостоятельная работа студентов по аннотированию научных статей по лингвистике и переводоведению.	18
3	Раздел 3. Аннотация к новостному сообщению.	Самостоятельная работа студентов по аннотированию новостных текстов на английском языке.	18
4	Раздел 4. Особенности написания аннотации к специализированным текстам.	Самостоятельная работа студентов по аннотированию специализированных текстов на английском языке.	20
Всего за 7 семестр			74
5	Раздел 5. Введение в реферирование текста.	Изучение основной литературы по реферированию текстов. Конспектирование базовых понятий и теоретических принципов.	12
6	Раздел 6. Реферирование научной статьи на английском языке.	Самостоятельная работа студентов по реферированию англоязычных научных статей по лингвистике и переводоведению.	12
7	Раздел 7. Реферирование англоязычных новостных текстов.	Самостоятельная работа студентов по реферированию англоязычных новостных текстов.	12
8	Раздел 8. Редактирование реферата.	Самостоятельная работа в парах: написание реферата на английском языке и взаимная редакция.	12
9	Раздел 9. Новые информационные технологии при реферировании текстов.	Работа с общедоступными источниками по автоматическому реферированию текстов.	26
Всего за 8 семестр			74

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
7		Дисск.				ДР			ДЗ	ДР				ДЗ		ДР	зач.
8		Дисск.				ДР			ДЗ	ДР				ДЗ		ДР	Вопр.Диф.Зач, диф. зач.

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- Дисск. – дискуссия;
- ДЗ – домашнее задание;
- Вопр.Диф.Зач – вопросы к дифференцированному зачету;
- зач. – зачет;
- диф. зач. – дифференцированный зачет.

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;

- дискуссия;
- домашнее задание;
- вопросы к дифференцированному зачету.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- зачет;
- дифференцированный зачет.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература по дисциплине:

1. В. П. Смекаев. . Современный технический перевод. М.: Р.Валент, 2016, 50 экз.
2. Д. М. Бузаджи, В. К. Ланчиков. . Текст. Анализ. Перевод. М.: Р.Валент, 2015, 20 экз.
3. И. Б. Голуб. . Литературное редактирование. Москва: Юрайт, 2021, эл. рес.
4. Л. П. Маркушевская, Ю. А. Цапаева. . Аннотирование и реферирование. СПб.: Изд-во СПб ГУ ИТМО, 2008, эл. рес.

5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

1. А. Н. Баранов. . Введение в прикладную лингвистику. М.: Эдиториал УРСС, 2003, 2 экз.

5.3. Периодические издания:

не требуются.

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. <https://www.scopus.com/> — сайт научных статей Scopus;
2. <https://www.elibrary.ru/> — сайт научных статей Elibrary;
3. <https://e.lanbook.com/> — ЭБС Лань;
4. <http://library.voenmeh.ru/jirbis2> — Сайт фундаментальной библиотеки БГТУ «Военмех» им. Д.Ф. Устинова — Фундаментальная библиотека БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова;
5. <https://urait.ru/> — Образовательная платформа «Юрайт». Для вузов и ссузов.;
6. <https://www.textcompactor.com/> — сайт для автоматического создания рефератов Content Analyzer;
7. <https://resoomer.com/en/> — сайт для автоматического создания рефератов Resoomer.

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
<http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

5.5. Программное обеспечение:

не требуется.

5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Практические занятия:

1. Проектор;
2. Интерактивная доска;
3. Аудитория с числом посадочных мест не меньше количества обучающихся.

6.2. Прочее:

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Аннотация рабочей программы

Дисциплина **РЕФЕРИРОВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете *Р* Международного промышленного менеджмента и коммуникации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой *Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА*.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ОПК-1 способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

ПСК-3/23 способность применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках;

ПСК-4/23 способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с аналитико-синтетической обработкой текстовой информации на иностранном языке, свертыванием и преобразованием этой информации из несоразмерной пропускным возможностям человека в соразмерную.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- дискуссия;
- домашнее задание;
- вопросы к дифференцированному зачету.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- зачет;
- дифференцированный зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **6 з.е., 216 ч**. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**68 ч.**), самостоятельная работа студента (**148 ч**).

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 216 ч., из них 68 ч. аудиторных занятий, и 148 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
Раздел 1. Введение в аннотирование текста.		
Изучение основной литературы по аннотированию текстов. Конспектирование базовых понятий и теоретических принципов.	Л. П. Маркушевская, Ю. А. Цапаева. . Аннотирование и реферирование: СПб.: Изд-во СПб ГУ ИТМО, 2008 (1–2)	18
Итого по разделу 1		18
Раздел 2. Аннотация к научной статье.		
Самостоятельная работа студентов по аннотированию научных статей по лингвистике и переводоведению.	Л. П. Маркушевская, Ю. А. Цапаева. . Аннотирование и реферирование: СПб.: Изд-во СПб ГУ ИТМО, 2008 (3)	18
Итого по разделу 2		18
Раздел 3. Аннотация к новостному сообщению.		
Самостоятельная работа студентов по аннотированию новостных текстов на английском языке.	Д. М. Бузаджи, В. К. Ланчиков. . Текст. Анализ. Перевод: М.: Р.Валент, 2015 (18–20)	18
Итого по разделу 3		18
Раздел 4. Особенности написания аннотации к специализированным текстам.		
Самостоятельная работа студентов по аннотированию специализированных текстов на английском языке.	В. П. Смекаев. . Современный технический перевод: М.: Р.Валент, 2016 (6–7) Л. П. Маркушевская, Ю. А. Цапаева. . Аннотирование и реферирование: СПб.: Изд-во СПб ГУ ИТМО, 2008 (7)	20
Итого по разделу 4		20
Раздел 5. Введение в реферирование текста.		
Изучение основной литературы по реферированию текстов. Конспектирование базовых понятий и теоретических принципов.	Л. П. Маркушевская, Ю. А. Цапаева. . Аннотирование и реферирование: СПб.: Изд-во СПб ГУ ИТМО, 2008 (4)	12
Итого по разделу 5		12
Раздел 6. Реферирование научной статьи на английском языке.		
Самостоятельная работа студентов по реферированию англоязычных научных статей по лингвистике и переводоведению.	Л. П. Маркушевская, Ю. А. Цапаева. . Аннотирование и реферирование: СПб.: Изд-во СПб ГУ ИТМО, 2008 (5)	12
Итого по разделу 6		12
Раздел 7. Реферирование англоязычных новостных текстов.		
Самостоятельная работа студентов по реферированию англоязычных новостных текстов.	Д. М. Бузаджи, В. К. Ланчиков. . Текст. Анализ. Перевод: М.: Р.Валент, 2015 (15–17)	12
Итого по разделу 7		12
Раздел 8. Редактирование реферата.		

Самостоятельная работа в парах: написание реферата на английском языке и взаимная редакция.	Л. П. Маркушевская, Ю. А. Цапаева. . Аннотирование и реферирование: СПб.: Изд-во СПб ГУ ИТМО, 2008 (8) И. Б. Голуб. . Литературное редактирование: Москва: Юрайт, 2021 (10–20)	12
Итого по разделу 8		12
Раздел 9. Новые информационные технологии при реферировании текстов.		
Работа с общедоступными источниками по автоматическому реферированию текстов.	А. Н. Баранов. . Введение в прикладную лингвистику: М.: Эдиториал УРСС, 2003 (1)	26
Итого по разделу 9		26

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- дискуссия;
- домашнее задание;
- вопросы к дифференцированному зачету;
- зачет;
- дифференцированный зачет.

Критерии оценивания

Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

Дискуссия

Дискуссия предполагает активное обсуждение современных теоретических направлений по созданию вторичных текстов, а также ответы на вопросы преподавателя. Перечень дискуссионных тем:

1. Аннотация как вид вторичного текста и ее особенности.
2. Общая структура аннотации.
3. Клише для создания аннотации.
4. Реферат как вид вторичного текста и ее особенности.
5. Общая структура реферата.
6. Клише для создания реферата.
7. Содержание основных ГОСТов, связанных с созданием вторичных текстов.

Домашнее задание

Домашние задания направлены на отработку основных навыков анализа и обработки первичных англоязычных текстов различных жанров, в результате которых студенты должны предоставить аннотацию или реферат. Домашнее задание принимается в рукописном или печатном варианте. Для успешной сдачи домашнего задания обучающийся должен прокомментировать выбор приёмов по аннотированию или реферированию текстов, сама работа не должна содержать серьёзных языковых и логических ошибок (допускается на более 5 неточностей при создании реферата или аннотации).

Вопросы к дифференцированному зачету

1. Понятие аннотирования и аннотации, структура аннотации.
2. Функции аннотаций.
3. Типы аннотаций.
4. Приемы создания аннотаций различных типов (научная статья, новостная статья и пр.).
5. Понятие реферирования и реферата, структура реферата.
6. Приемы создания рефератов различных типов (научная статья, новостная статья и пр.).
7. Подходы к редактированию реферата.
8. Государственные стандарты в области аннотирования и реферирования текста.
9. Понятие автоматического реферирования англоязычных текстов.
10. Автоматическое реферирование и подходы к созданию алгоритмов по реферированию.
11. Обзор ресурсов автоматического реферирования англоязычных текстов (Resoomer, Text Compactor и пр.).

Зачет

Оценка «зачтено» ставится обучающемуся, если в течение семестра были успешно сданы все письменные и устные работы. Оценка «не зачтено» ставится обучающемуся, если он не сдал все письменные и устные работы.

Дифференцированный зачет

Обучающийся получает допуск к дифференцированному зачету при успешной сдаче всех семестровых письменных и устных работ. Во время дифференцированного зачета должен ответить на два теоретических вопроса. Список теоретических вопросов приведен ниже:

1. Понятие аннотирования и аннотации, структура аннотации.
2. Функции аннотаций.
3. Типы аннотаций.
4. Приемы создания аннотаций различных типов (научная статья, новостная статья и пр.).
5. Понятие реферирования и реферата, структура реферата.
6. Приемы создания рефератов различных типов (научная статья, новостная статья и пр.).
7. Подходы к редактированию реферата.
8. Государственные стандарты в области аннотирования и реферирования текста.
9. Понятие автоматического реферирования англоязычных текстов.
10. Автоматическое реферирование и подходы к созданию алгоритмов по реферированию.
11. Обзор ресурсов автоматического реферирования англоязычных текстов (Resoomer, Text Compactor и пр.).

Обучающийся получает оценку «зачтено-отлично», если он полностью ответил на теоретические вопросы. Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала.

Обучающийся получает оценку «зачтено-хорошо», если он допустил одну-две неточности при ответе на теоретические вопросы.

Обучающийся получает оценку «зачтено-удовлетворительно», если он допустил три-четыре неточности при ответе на теоретические вопросы.

Обучающийся получает оценку «не зачтено», если он допустил пять и более неточностей при ответе на теоретические вопросы.

Паспорт фонда оценочных средств

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %			НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-1	ПСК-3/23	ПСК-4/23	
4	7	Раздел 1. Введение в аннотирование текста.	27	9	9	18	20	20	20	Дискуссия
4	7	Раздел 2. Аннотация к научной статье.	27	9	9	18	10	10	10	Домашнее задание
4	7	Раздел 3. Аннотация к новостному сообщению.	26	8	8	18	10	10	10	Домашнее задание
4	7	Раздел 4. Особенности написания аннотации к специализированным текстам.	28	8	8	20	10	10	10	Домашнее задание
Всего за 7 семестр			108	34	34	74	50	50	50	
4	8	Раздел 5. Введение в реферирование текста.	18	6	6	12	10	10	10	Дискуссия
4	8	Раздел 6. Реферирование научной статьи на английском языке.	18	6	6	12	10	10	10	Домашнее задание
4	8	Раздел 7. Реферирование англоязычных новостных текстов.	18	6	6	12	10	10	10	Домашнее задание
4	8	Раздел 8. Редактирование реферата.	18	6	6	12	10	10	10	Домашнее задание
4	8	Раздел 9. Новые информационные технологии при реферировании текстов.	36	10	10	26	10	10	10	Домашнее задание, Вопросы к дифференцированному зачету
Всего за 8 семестр			108	34	34	74	50	50	50	
Всего по дисциплине			216	68	68	148	100	100	100	

Критерии оценивания

ОПК-1

Вопросы открытого типа:

- № 1 В рефератах исключается использование прямой _____.
- № 2 Краткость реферата достигается за счет использования _____ лексики.
- № 3 Рефераты, составленные по одному источнику, называются _____.
- № 4 Информация в тексте реферата излагается точно и кратко, без искажений и субъективных _____.
- № 5 Информативный реферат – реферат-_____.
- № 6 Индикативный реферат – реферат-_____.
- № 7 Возможность выражать одну и ту же мысль разными словами лежит в основе _____ материала при реферировании.
- № 8 В ходе реферирования происходит выделение _____ информации.
- № 9 В ходе реферирования происходит отсеивание _____ информации.
- № 10 Является ли ошибкой высокая информативность реферата?

Вопросы закрытого типа:

- № 1 _____ представляет собой краткое изложение в письменном виде или в форме публичного доклада содержания научного труда (трудов) литературы по теме с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое оценкой и выводами.

Аннотирование

Реферирование

Дизамбигуация

Интерредактирование

- № 2 В отличие от _____ реферат не только дает ответ на вопрос, о чем говорится в первичном документе, но и что говорится, т.е. какая основная информация содержится в реферируемом первоисточнике.

пересказа

аннотации

статьи

доклада

- № 3 Рефераты по нескольким монотематическим источникам являются _____.

обзорными

полными

краткими

редуцированными

- № 4 Реферат может быть выполнен в письменном виде и в форме _____.

пересказа

аннотации

статьи

доклада

- № 5 _____ реферат содержит в обобщенном виде все основные положения оригинала, сведения о методике исследования, использовании оборудования и сфере применения.

- Индикативный
- Информативный
- Редуцированный
- Обзорный
- № 6 В _____ реферате приводятся не все положения, а лишь только те, которые тесно связаны с темой реферируемого документа.
- индикативном
- информативном
- редуцированном
- обзорном
- № 7 Изложение реферата отличается предельной _____, которая достигается за счет экономной структуры предложения и правильного употребления терминов.
- информативностью
- частотностью
- чистотой
- точностью
- № 8 Употребление _____ предложений позволяет сосредоточить внимание читателя только на глаголе, например, «анализируют».
- обобщенно-личных
- двусоставных
- неопределенно-личных
- безличных
- № 9 Объем реферата колеблется в зависимости от первичного печатного документа и характера реферата и может составлять 10-___% от объема первоисточника.
- 30
- 15
- 25
- 35
- № 10 Особенностью рефератов является большое число _____, т.е. упоминаний объектов, объединённых по какому-либо признаку.
- заключений
- источников
- перечислений
- экспериментов

ПСК-3/23

- Вопросы открытого типа:*
- № 1 Дайте верную характеристику статистическому методу создания рефератов.
- № 2 Дайте верную характеристику позиционному методу создания рефератов.
- № 3 Дайте верную характеристику логико-семантическому методу создания рефератов.
- № 4 Сделайте реферат следующего текста.

- Морякам хорошо известно место, которое находится к востоку от побережья Флориды. Сюда заходят корабли, чтобы пополнить запасы пресной воды, которые истощились за время долгого плавания. Берут воду 8 из чаши диаметром в 30 метров, которая лежит в море среди соленых вод. Эту область пресной воды образует источник, который расположен на дне моря на глубине 40 метров.
- № 5 Сделайте аннотацию следующего текста.
- Морякам хорошо известно место, которое находится к востоку от побережья Флориды. Сюда заходят корабли, чтобы пополнить запасы пресной воды, которые истощились за время долгого плавания. Берут воду 8 из чаши диаметром в 30 метров, которая лежит в море среди соленых вод. Эту область пресной воды образует источник, который расположен на дне моря на глубине 40 метров.
- № 6 Какие выражения преобладают в рефератах и аннотациях?
- № 7 Незнание основной мысли текста может привести к _____ смысла в создаваемом реферате.
- № 8 В чем заключается сущность аннотирования и реферирования?
- № 9 _____ аннотация составляется по наиболее актуальным тематическим разделам, главам, параграфам.
- № 10 Аннотация от лат. *annotatio* означает _____.
- Вопросы закрытого типа:
- № 1 Каков первый шаг реферирования?
- Текст читается вторично более внимательно для ознакомления с общим содержанием и для целостного восприятия. На данном этапе определяются значения незнакомых слов по контексту и по словарю.
- Проводится беглый просмотр первичного документа и ознакомление с общим смыслом. Обращается внимание на заголовки, графики, рисунки и т.д.
- Определяется основная тема текста.
- Составляется заключение
- № 2 Первая часть реферата – _____.
- Заключительная
- Вводная
- Описательная
- Рекурсивная
- № 3 Вторая часть реферата – _____.
- Заключительная
- Вводная
- Описательная
- Рекурсивная
- № 4 Третья часть реферата – _____.
- Заключительная
- Вводная
- Описательная
- Рекурсивная
- № 5 Цель реферирования – создать «текст о _____».
- реферате

	книге
	аннотации
	тексте
№ 6	_____ — это речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта.
	Лакуны
	Клише
	Вводные слова
№ 7	Термины Какие выражения можно использовать в реферате?
	The text gives valuable information on...
	Much attention is given to...
	The results proved to be reliable ...
№ 8	I hate this article... Представьте, что Вы делаете реферат. Замените смысловой глагол в предложении на его эквивалент: <i>Heart disease was detected by clinical examination.</i>
	suggested
	discovered
	confirmed
№ 9	counted Латинское слово означает «сообщаю» – _____. Именно от него и произошёл термин «реферат».
№ 10	Представьте, что Вы делаете реферат. Замените смысловой глагол в предложении на его эквивалент: <i>In adults the duration of colds was reduced by 8 %, and in children by 13 %.</i>
	lowered
	cut
	abated
	eased
ПСК-4/23	
	<i>Вопросы открытого типа:</i>
№ 1	При изложении темы работы возможно, но менее типично использовать сказуемое в действительном залоге при подлежащем, выраженном личным местоимением первого лица _____ числа.
№ 2	Поставьте сказуемое в страдательном залоге, при этом опустите местоимение, обозначающее действующее лицо.
№ 3	<i>We investigated the structure of the atom.</i> Поставьте сказуемое в страдательном залоге, при этом опустите местоимение, обозначающее действующее лицо.

- The authors developed some theoretical models.*
- № 4 Глагол obtain в англоязычном реферате имеет общее значение _____.
- № 5 Глагол describe в англоязычном реферате имеет общее значение _____.
- № 6 Глагол investigate в англоязычном реферате имеет общее значение _____.
- № 7 Прочитайте аннотацию. Заполните пропуск.

В этом исследовании автором рассматривается важность и необходимость защиты персональных данных. Изучаются способы исключения утечки информации и ее несанкционированного использования. Итогом работы является ряд существенных предложений по хранению и оптимизации обработки персональных данных в различных учреждениях и организациях.

- № 8 Данный фрагмент представляет собой краткую аннотацию к _____.
Прочитайте аннотацию. Заполните пропуск.

В этой истории обычный мальчик узнает, что он на самом деле волшебник, который заставил исчезнуть с лица земли страшного злодея, и теперь тот хочет вернуться и отомстить. Чтобы узнать о своих способностях и научиться с ними управляться, мальчик попадает в школу волшебства, где находит новых друзей.

- № 9 Данный фрагмент представляет собой краткую аннотацию к _____.
Прочитайте аннотацию. Заполните пропуск.

Учебное пособие выполнено в формате pdf, который позволяет представить структуру учебного материала в виде активного иерархического дерева ссылок. Теоретический материал снабжен перекрестными гиперссылками,

что позволяет работать с пособием быстро и эффективно. Интегрированная в электронный ресурс унифицированная система компьютерной проверки знаний тестированием UniTest 2 позволяет провести как промежуточную, так и финальную проверки качества усвоения учебного материала, используя банк тестовых заданий объемом более 300 вопросов. Учебное пособие предназначено для студентов дневной и заочной форм обучения с использованием дистанционных образовательных технологий по направлению 190000 — «Транспортные средства» (спец.

190205.65, 190602.65).

- № 10 Данный фрагмент представляет собой краткую аннотацию к _____ изданию.
Каково целевое значение следующей аннотации? Заполните пропуск после прочтения.

В книгу известного современного польского прозаика лауреата Государственной премии ПНР Яна Парандовского (1895—1978) вошли: «Алхимия слова» (1951) — блестящий трактат о писательском искусстве, о

том, как воплощаются творческие замыслы в произведениях, в нем дается анализ писательского искусства на примерах выдающихся писателей различных эпох, от

Эсхила до Горького; «Петрарка» (1956) — романизированная

биография великого итальянского поэта Возрождения; «Король жизни» (1930) — увлекательное жизнеописание Оскара Уайльда».

- _____ аннотация.
- Вопросы закрытого типа:
- № 1 The _____ looks at recent research dealing with...
- paper
- article
- analysis
- attention
- № 2 Представьте, что Вы делаете реферат. Замените смысловой глагол в предложении на его эквивалент: *Urinary symptoms were found in 34 % of the patients.*
- investigated
- detected
- confirmed
- established
- № 3 Представьте, что Вы делаете реферат. Замените смысловой глагол в предложении на его эквивалент: *In adults the duration of colds was reduced by 8 %, and in children by 13 %.*
- lowered
- cut
- abated
- eased
- № 4 В случае работы с рефератом научного текста к краткому изложению сути будет добавляться практическая апробация и перспективы _____.
- обзора новых источников литературы
- заключения
- исследования
- введения
- № 5 _____ создание рефератов в виде связанного текста требует более сложного компьютерного программного обеспечения.
- Автоматическое
- Ручное
- Полуавтоматическое
- Быстрое
- № 6 Какой ГОСТ регулирует написание рефератов в РФ?

ГОСТ Р 7.0.99-2018

ГОСТ Р 7.05-2008

ГОСТ 7.32-2017

ГОСТ 7.05-2023

№ 7 Термин «реферат» впервые появился в России в «Настольном словаре для справок по всем отраслям знаний» Ф.Г. Толля, изданном в 1864 г., где определяется как «_____».

отношение, деловая записка, изложение дела вкратце

вторичный текст

краткая информация

полная информация

№ 8 Реферат текста создаётся в основном на _____.

языке, который является иностранным для автора реферата

родном для автора реферата языке

языке оригинала

третьем иностранном языке

№ 9 Реферат _____ явно выделенных(е) разделов(ы) и рубрик(и).

содержит

не содержит

может содержать

предполагает

№ 10 Для _____ языка наиболее характерны предложения со сказуемым в страдательном залоге настоящего и прошедшего времени, причем используется обратный порядок слов.

русского

английского

турецкого

японского